

Методика Преподавания Идиоматических Выражений На Основе Текстов И Диалогической Речи (На Материале Корейского Языка)

Мадаминова Мадина Муродовна¹, Ким Н.Д.²

Аннотация: В статье исследуются лингводидактические основы обучения идиоматическим выражениям корейского языка в контексте преподавания корейского языка как иностранного. Особое внимание уделяется анализу семантических особенностей идиом и формированию у обучающихся навыков их осознанного восприятия и корректного использования в устной и письменной речи. Предлагается методика обучения идиоматическим выражениям, основанная на работе с письменными текстами и диалогической речью и включающая систему контекстуально ориентированных, коммуникативных и игровых заданий. В статье также рассматриваются основные трудности усвоения семантики идиоматических выражений студентами, обусловленные расхождением между буквальным и переносным значениями, а также влиянием межъязыковой интерференции.

Ключевые слова: идиоматические выражения, семантика, корейский язык, методика преподавания, диалогическая речь, текст.

Лингводидактические основы обучения идиоматическим выражениям.

Идиоматические выражения являются важным компонентом лексической системы корейского языка и отражают национально-культурную специфику корейского народа. Владение идиомами способствует более глубокому пониманию аутентичных текстов и повышает уровень коммуникативной компетенции обучающихся³.

Целью обучения идиоматическим выражениям является формирование у студентов способности понимать переносное значение устойчивых выражений и адекватно использовать их в устной и письменной речи.

К основным задачам относятся:

- усвоение семантики идиоматических выражений;
- формирование навыков распознавания идиом в контексте;
- развитие умений употребления идиом в различных коммуникативных ситуациях;
- расширение межкультурной компетенции.

Например, идиома *손이 크다* (букв. рука большая) употребляется в значении «быть щедрым», а выражение *눈이 높다* (глаза высоко) означает «быть требовательным, привередливым»⁴.

Основная трудность усвоения идиом заключается в несовпадении буквального и переносного значения. Так, выражение *입이 무겁다* (рот тяжёлый) не означает физическое свойство, а

¹ Узбекский национальный педагогический университет им. Низами

² Научный руководитель, доктор филологических наук (DSc.), профессор

³ Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – С. 45.

⁴ 김민수. 한국어 관용표현 연구. - 서울: 학지사, 2015. - 112 쪽



используется в значении «*уметь хранить тайну*». Для студентов, изучающих корейский язык в Узбекистане, данные выражения часто вызывают интерференцию с родным языком и требуют дополнительного семантического пояснения⁵.

При отборе идиоматических выражений для обучения следует учитывать:

- частотность употребления в современном корейском языке;
- коммуникативную значимость;
- соответствие уровню владения языком;
- наличие культурной информации.

Так, идиомы *발이 넓다* (*иметь широкий круг знакомств*) и *속이 깊다* (*быть мудрым, глубокомысленным*) являются высокочастотными и целесообразны для включения в учебный процесс.

Методика обучения семантике идиоматических выражений на основе текстов.

Письменный текст служит основным источником контекстуального представления идиом, позволяя обучающимся самостоятельно выводить значение выражений на основе ситуации общения. На начальном этапе используются адаптированные тексты, содержащие идиомы с пояснениями. Например, в тексте может встречаться выражение *마음을 놓다* (*успокоиться, перестать волноваться*), значение которого выводится из общего содержания текста. На продвинутом этапе применяются аутентичные тексты: газетные статьи, эссе, фрагменты художественных произведений.

Эффективными являются следующие виды упражнений:

- определение значения идиомы по контексту;
- соотнесение идиом с их толкованием;
- перевод идиоматических выражений на родной язык;
- поиск аналогов в узбекском или русском языках⁶.

Например, идиома *가슴이 답답하다* (*чувствовать внутреннюю тяжесть, тревогу*) анализируется через описание эмоционального состояния персонажа⁷.

Для развития навыков контекстуального понимания используются задания на заполнение пропусков, пересказ текста с использованием идиом, а также обсуждение прочитанного материала. Данные задания способствуют активному усвоению семантики идиоматических выражений.

Методика обучения идиоматическим выражениям в диалогической речи.

Диалогическая речь является основной формой устного общения, поэтому особое внимание уделяется формированию навыков употребления идиом в разговорной речи.

В процессе обучения используются диалоги, моделирующие бытовые и профессиональные ситуации. Например, в диалоге между друзьями может использоваться выражение *속마음을 털어놓다* (*откровенно высказаться*), что позволяет студентам освоить идиому в естественной коммуникативной среде.

⁵ Шукин А.Н. Методика преподавания иностранных языков. – М.: Академия, 2012. - С. 178.

⁶ Harmer J. How to Teach Vocabulary. - London: Longman, 2007. - P. 63.

⁷ 이정민. 외국어로서의 한국어 어휘 교육. - 서울: 태학사, 2018. - 94 쪽.



Например:

A: 요즘 왜 그렇게 조용해?

B: 사실 고민이 좀 있어.

A: 나한테 속마음을 털어놓아도 돼.

B: 고마워. 사실은 진로 때문에 많이 고민하고 있어⁸.

Формирование навыков употребления идиом в устной речи. Формирование устойчивых навыков употребления идиоматических выражений в устной речи осуществляется с помощью системы коммуникативно направленных заданий и игровых упражнений.

К основным видам заданий относятся:

1. Дополнение диалога

Идиома: 마음을 놓다 (*успокоиться*)

Задание: вставить подходящую идиому.

A: 시험 결과가 오늘 나온대. 너무 긴장돼.

B: 걱정하지 마. 잘 봤잖아. 이제 _____.

Возможный ответ:

→ 이제 마음을 놓아도 돼.

2. Трансформация диалога

Идиома: 입이 무겁다 (*уметь хранить тайну*)

Нейтральный вариант:

A: 이 이야기는 다른 사람에게 말하지 마.

B: 걱정 마. 나는 비밀을 잘 지켜.

Трансформированный вариант:

A: 이 이야기는 다른 사람에게 말하지 마.

B: 걱정 마. 나는 입이 무거워⁹.

3. Ролевая импровизация

Идиома: 가슴이 답답하다 (*чувствовать внутреннюю тревогу*)

Ситуация: студент делится переживаниями перед важным решением.

A: 요즘 표정이 안 좋아 보여. 무슨 일 있어?

B: 진로 문제 때문에 가슴이 답답해.

C: 그럼 교수님께 상담을 받아보는 게 어때?¹⁰

⁸ 최경봉, 국어 관용어 연구, 고려대학교 석사학위논문, 1992.

⁹ 배도용, 우리말 '입'의 의미 확장 연구, 2002.



4. Коммуникативная игра «Ситуационная карточка»

Идиома: 발이 넓다 (*иметь широкий круг знакомств*)

Ситуация: разговор о человеке, который помогает другим.

A: 그 사람은 어떻게 그렇게 정보를 많이 알아?

B: 인맥이 많아. 정말 발이 넓어.

C: 그래서 취업 정보도 빨리 알 수 있구나¹¹.

5. Игра «Закончи мысль»

Идиома: 눈이 높다 (*быть привередливым*)

A: 소개팅을 여러 번 했는데 아직도 마음에 드는 사람이 없어.

B: 너는 정말 _____.

Ответ:

→ 너는 정말 눈이 높아.

6. Парная работа «Вопрос-ответ»

Идиома: 손이 크다 (*быть щедрым*)

A: 그 친구는 왜 항상 선물을 많이 사 와?

B: 성격이 그래. 정말 손이 커¹².

7. Игровое задание «Ошибку исправь»

Идиома: 귀가 얇다 (*легко поддаваться чужому мнению*)

Неверный вариант:

A: 그는 남의 말을 잘 안 믿어. 그래서 귀가 얇아.

Исправленный вариант:

→ 그는 남의 말을 쉽게 믿어. 그래서 귀가 얇아.

Результаты исследования свидетельствуют о целесообразности использования игровых и коммуникативных заданий в обучении идиоматическим выражениям корейского языка. Данный подход способствует повышению эффективности речевого взаимодействия, созданию благоприятной образовательной среды и формированию устойчивых речевых навыков, необходимых для адекватного и функционального употребления идиом в диалогической речи.

Использованная литература:

1. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – С. 45;

¹⁰ 박명아, 국어 신체어 관련 관용표현 연구, 충남대학교 석사학위논문, 2000.

¹¹ 장정, 한국어와 중국어의 ‘손(手)’ 및 ‘발(脚)’ 관련 관용 표현 대조연구, 영남 대학교 석사학위논문, 2012.

¹² 왕자기, 한-중 감정표현 신체 관용어의 대조 연구, 한양대학교 석사학위논문, 2020.



2. Шукин А.Н. Методика преподавания иностранных языков. – М.: Академия, 2012. – С. 178;
3. Harmer J. How to Teach Vocabulary. – London: Longman, 2007. – P. 63;
4. 김민수. 한국어 관용표현 연구.– 서울: 학지사, 2015. – 112 쪽;
5. 이정민. 외국어로서의 한국어 어휘 교육.– 서울: 태학사, 2018. – 94 쪽;
6. 최경봉, 국어 관용어 연구, 고려대학교 석사학위논문, 1992;
7. 배도용, 우리말 ‘입’의 의미 확장 연구, 2002;
8. 박명아, 국어 신체어 관련 관용표현 연구, 충남대학교 석사학위논문, 2000;
9. 장정, 한국어와 중국어의 ‘손(手)’ 및 ‘발(脚)’ 관련 관용 표현 대조연구, 영남 대학교 석사학위논문, 2012;
10. 왕자기, 한-중 감정표현 신체 관용어의 대조 연구, 한양대학교 석사학위논문, 2020.

